



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ. РЕЛИГИЯ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ

Алешкова Жанна
10"Б" класс
МОБУ «СОШ №9»
2012 год

Проблемный вопрос:

Можно ли утверждать что две разные религии англоязычной и русскоязычной наций похожи в своем влиянии на национальное мировоззрение народа?

Гипотеза:

Отношение к Богу, которое выражается через устную речь, в Великобритании и в России едино.



План работы:

1. Найти в толковом словаре определения фразеологизмов, религии, веры.
2. Узнать об истории возникновения фразеологизмов с религиозным характером.
3. Проанализировать религиозные фразеологизмы и распределить их на несколько групп.
4. Выполнить сравнительный анализ этих групп, найти сходства и различия.
5. Провести социологический опрос, выявить наиболее часто употребляемые фразеологизмы.



Нашла в толковом словаре:

Фразеологизмы — это устойчивые сочетания слов, которые обычно употребляются в переносном значении. Например, в мгновение ока — очень быстро, рукой подать — близко, проглотить язык — замолчать.

Е. С. Грабчиков, Фразеологический словарь справочник русского языка

Религия – (от лат. Religio – набожность, святыня). 1 Одна из форм общественного сознания; совокупность духовных представлений, основывающихся на вере в сверхъестественные силы и существа (духов и богов), которые являются предметом поклонения. 2 Та или иная вера, вероисповедание.

Современный толковый словарь Русского Языка

Вера –1 Твердая убеждённость, глубокая уверенность в ком- , чем-либо. 2 Вероисповедание, религия.

Современный толковый словарь Русского Языка



**Нашла примеры фразеологизмов на религиозную тему:
К первой группе относятся фразеологизмы имеющие
полное сходство как смысловое, так и лексическое.**

| Английский вариант | Русский вариант |
|--|--|
| <p>Like an angel Eg. She is kind like an angel</p> | <p>Как ангел. Пр. Она добра, как ангел.</p> |
| <p>Guarding angel Eg. “Well, you’d better know everybody,” – said Mr. Ingleby... “Miss Rossiter and Miss Parton are our guarding angels...”</p> | <p>Ангел-хранитель Пр. Вам лучше познакомиться со всеми сотрудниками, - сказал мистер Инглби. – Мисс Россистер и мисс Партон – наши ангелы хранители...</p> |
| <p>Burn in hell Eg. You will be burning in hell forever.</p> | <p>Гореть в аду Пр. Ты будешь гореть в аду вечно.</p> |
| <p>Praise be to god Eg. Praise is to god! All are safe!</p> | <p>Слава богу Пр. Слава богу! Все живы!</p> |
| <p>For God's sake Eg. Stop it, for God’s sake.</p> | <p>Ради Бога Пр. Прекрати, ради Бога.</p> |

Вторая группа содержит фразеологизмы частично лексически схожие, но имеющие ~~одинаковый~~ **смысл**.

| Английский вариант | Русский вариант |
|---|---|
| <p>The devil is not so black as he painted</p> <p>Eg. The party in power is always crudely dismissed as all black, the opposition as all white. But the average voter knows that the devil is not as black as he painted and the angel not so white as he makes himself out to be.</p> | <p>Не так страшен черт как его малюют</p> <p>Пр. Оппозиция любит изображать правящую партию в черном свете, а себя в розовом, но избиратель знает, что черт не так черен как его малюют, да и ангел не такой уж белый, как он хочет себя представить.</p> |
| <p>A wolf in sheep's clothing (Matthew 7:15)</p> <p>Eg. He isn't as good as it seems. A wolf in sheep's clothing is less dangerous than he.</p> | <p>Волк в овечьей шкуре (Матвей 7:15)</p> <p>Пр. Он не так уж хорош, как кажется. Волк в овечьей шкуре и то безопасней его.</p> |
| <p>Doubting Thomas (John 20:24-28)</p> <p>Eg. You doubting Thomas, I am right again.</p> | <p>Неверующий Фома (Джон 20:24-28)</p> <p>Пр. Эх ты неверующая Фома, я опять прав.</p> |

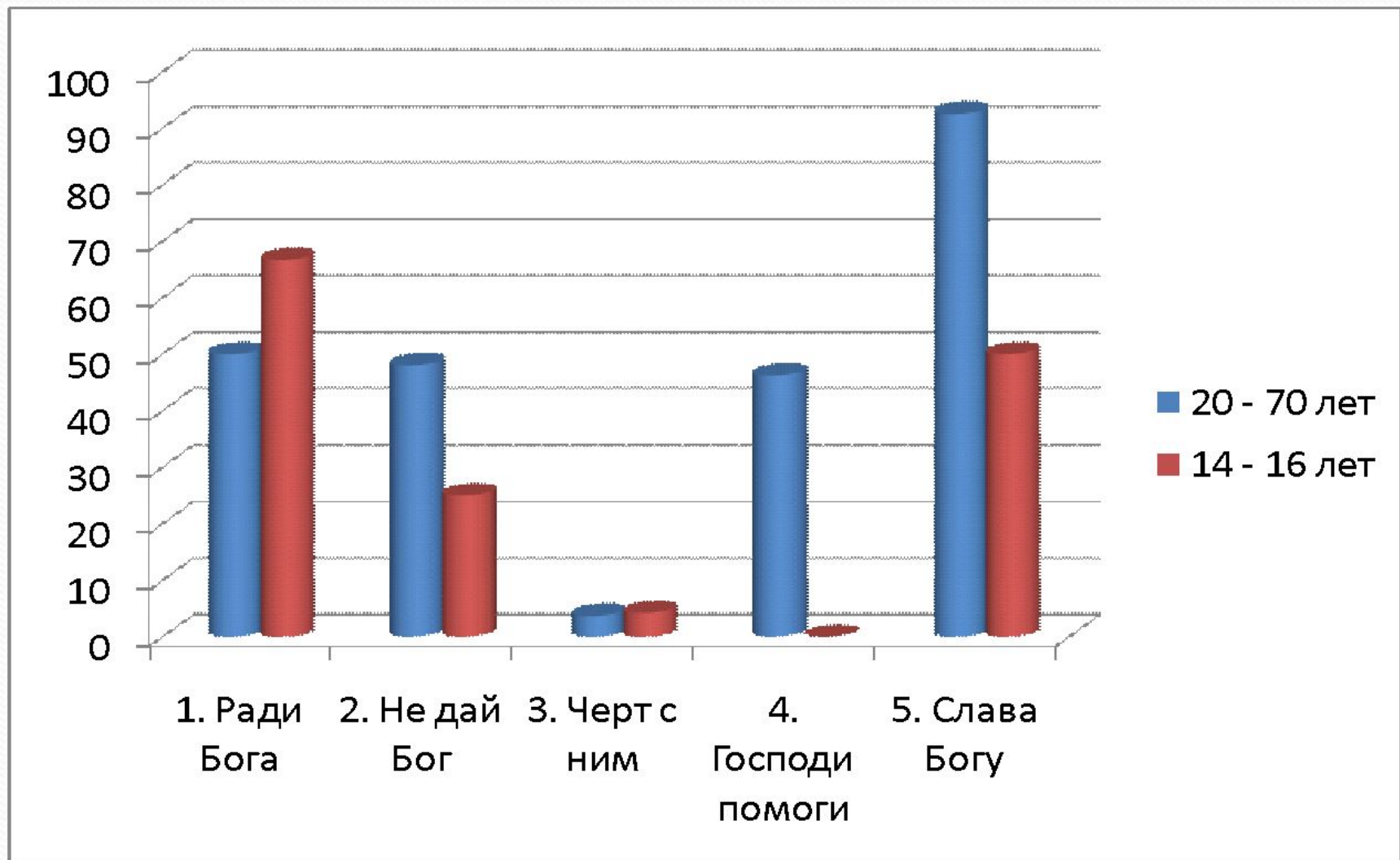
и ту же идею, но через разные образы.

| Английский вариант | Русский вариант |
|---|--|
| Cold day in hell There will be a cold day in hell before he gets the job. | Холодный день в аду Пр. Он получит эту работу, когда рак на горе свистнет |
| Come hell or high water Finish the project come hell or high water! | Во что бы то ни стало Пр. Закончи проект во что бы то ни стало! |
| Between the devil and the deep blue sea A visit to the dentist is a choice between the devil and the blue sea – if you go you suffer, if you don't go you suffer. | Быть между молотом и наковальней, быть между Сциллой и Харибдой Пр. Визит к дантисту это выбор между Сциллой и Харибдой: идешь – страдаешь, не идешь - тоже страдаешь. |
| Raise Cainn He'll raise Cain when he finds out I lost his watch. | Поднимает шум, устраивает скандал Пр. Он устроит скандал, когда узнает, что я потерял его часы. |

Нашла источники возникновения некоторых английских фразеологизмов

| Русский вариант | Происхождение | Английский вариант |
|-----------------------------------|-------------------------------------|---|
| Плоть и кровь | Евангелие от Матвея | Your flesh and blood |
| Девятый круг ада | Данте “Божественная комедия” | Ninth circle of hell |
| На седьмом небе от счастья | Вавилонские тексты | In seventh heaven |
| Блудный сын | Евангелие от Луки | Prodigal Son |
| Зеница ока | Второзаконие | An apple of your eye |
| Око за око, зуб за зуб | Евангелие от Матвея | An eye for an eye, a tooth for a tooth |

Провела социологический опрос среди учеников и людей старшего поколения



Результаты:

- Сравнив английские и русские религиозные фразеологизмы, удалось выявить три основные группы : абсолютно схожие, различающиеся по одному признаку и одинаковые только по смыслу.
- Так же выявила основные источники их происхождения: Библия, Евангелие, художественная литература.
- Взрослые, умудренные опытом, употребляют в своей речи больше религиозных выражений, чем ученики.



Вывод:

- Национальное религиозное мировоззрение людей, говорящих на русском или на английском во многом схоже.
- Люди, говорящие на русском и английских языках, в большинстве своем одинаковые религиозные фразеологизмы.
- Отношение к Богу, выраженное через фразеологизмы, едино.



Информационные ресурсы

- ◎ Е. С. Грабчиков, Фразеологический словарь справочник русского языка
- ◎ Современный толковый словарь Русского Языка. “Ридерс”
- ◎ Симонов Леонид Сравнительный анализ русских и английских фразеологических единств. 2007 год.
- ◎ А. В. Кунин, Англо-русский фразеологический словарь 1984



**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ**